

Déjà 30 ans René...





René Willien, instituteur, résistant, photographe, alpiniste et animateur culturel, est né à Aoste en 1916.

Passionné de traditions populaires et de patois, il consacra sa vie à la promotion et à l'étude de la culture valdôtaine.

Fondateur du Charaban, inventeur du Concours Cerlogne, créateur du Musée Cerlogne et du Centre d'Etudes Francoprovençales

qui porte son nom, écrivain fécond, biographe inégalé de l'abbé Cerlogne, il publia de nombreux ouvrages

sur les traditions valdôtaines et, dans la revue «Noutro Dzen Patoué», tous les textes épars, connus à l'époque, sur et en francoprovençal.

Il mourut à l'improviste à Courmayeur, pays de son épouse, en février 1979.

RENÉ WILLIEN

René Willien, maestro, partigiano, fotografo, alpinista e animatore culturale, è nato ad Aosta nel 1916.

Amante delle tradizioni popolari e del patois, consacrò la sua vita alla promozione e allo studio della cultura valdostana.

Fondatore dello Charaban, creatore del Concours Cerlogne, del Musée Cerlogne e del Centre d'Etudes Francoprovençales che porta il suo nome, scrittore fecondo

e ineguagliabile biografo di Cerlogne, pubblicò numerose opere sulle tradizioni valdostane e, nella rivista «Noutro dzen Patoué», tutti i testi, all'epoca

conosciuti, sul patois e avente questo come argomento. Morì improvvisamente a Courmayeur, paese di sua moglie, nel febbraio 1979.

RENÉ WILLIEN ET LA GUERRE

Sa première expérience avec la guerre se passa en 1940

sur les montagnes de la Tarantaise,
lorsqu'il dut combattre contre ceux qu'il retenait
« ses cousins français ».

En 1942, il partit sur le front de Yougoslavie
où il connut la vraie guerre fasciste.

Dès le 8 septembre 1943, il décida de prendre
le maquis sous le nom de *Grieux*.

Il organisa le groupe Mont-Vélan à Valpelline et,
ensuite, il devient commissaire dans la réorganisation
des Formations autonomes valdôtaines
« Emile Chanoux », guidées par l'ami
Cesare Olietti, *Mésard*.

En septembre 1944, en France,
il organisa les contacts entre les maquisards français
et la Résistance valdôtaine.

Après la Libération, dans un climat nouveau
de fraîcheur politique et culturelle,
René fut directeur des journaux « Lo Partisan »
et de « La Grolla, petits cahiers valdôtains ».

Ensuite, il prit ses distances de la politique
et il consacra son temps à l'activité
en faveur des patois et des traditions valdôtaines.

RENÉ WILLIEN E LA GUERRA

La sua prima esperienza con la guerra avvenne nel 1940

sulle montagne della Tarantasia
quando dovette combattere contro coloro
che riteneva i « suoi cugini francesi ».

Nel 1942, partì per il fronte jugoslavo
dove conobbe la vera guerra fascista.

A partire dall'8 settembre 1943,
René decise di diventare partigiano
con il nome di *Grieux*.

Egli organizzò il gruppo Mont-Vélan a Valpelline
e divenne poi commissario nella riorganizzazione
delle Formazioni autonome valdostane
« Emile Chanoux », guidate dal suo amico
Cesare Olietti, *Mésard*.

Nel mese di settembre 1944, in Francia,
organizzò i contatti tra i partigiani francesi
e quelli valdostani.

Dopo la Liberazione, in un clima nuovo
di freschezza politica e culturale,
René fu direttore dei giornali « Lo Partisan »
e « La Grolla, petits cahiers valdôtains ».

In seguito, prese le distanze dalla politica
e consacrò il proprio tempo
all'attività in favore dei patois
e delle tradizioni valdostane.



25 avril 1945. Col de Rhêmes-Calabre. René Willien et ses compagnons de retour en Vallée d'Aoste par le Col de Rhêmes-Calabre.
(Archives de l'Institut de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, Fonds René Willien).

25 aprile 1945. Colle di Rhêmes-Calabre. René Willien e i suoi compagni di ritorno in Valle d'Aosta attraverso il Colle di Rhêmes-Calabre.
(Archivi dell'Istituto della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta, Fondo René Willien).

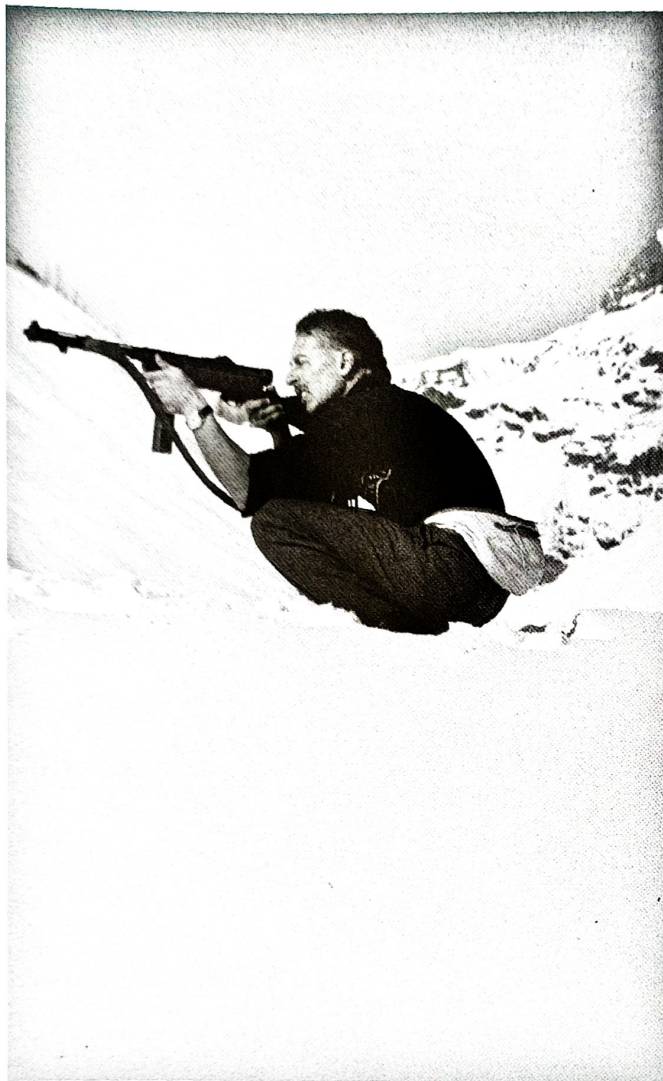


13 mai 1945. Aoste, rue Saint-Anselme. Les maquisards de toutes les formations valdôtaines défilent à Aoste pour la dernière fois avant de suivre l'ordre de démobilisation et de consigne des armes. Dans ce groupe on aperçoit au centre, avec les lunettes de soleil, René Willien «Grieux», commissaire politique des formations autonomes; à droite, Cesare Ollietti «Mésard», commandant militaire de la zone Doire Baltée, avec le bâton et les lunettes de soleil sur la tête.

(RAVA, Assessorat de l'éducation et de la culture, Fonds Bérard).

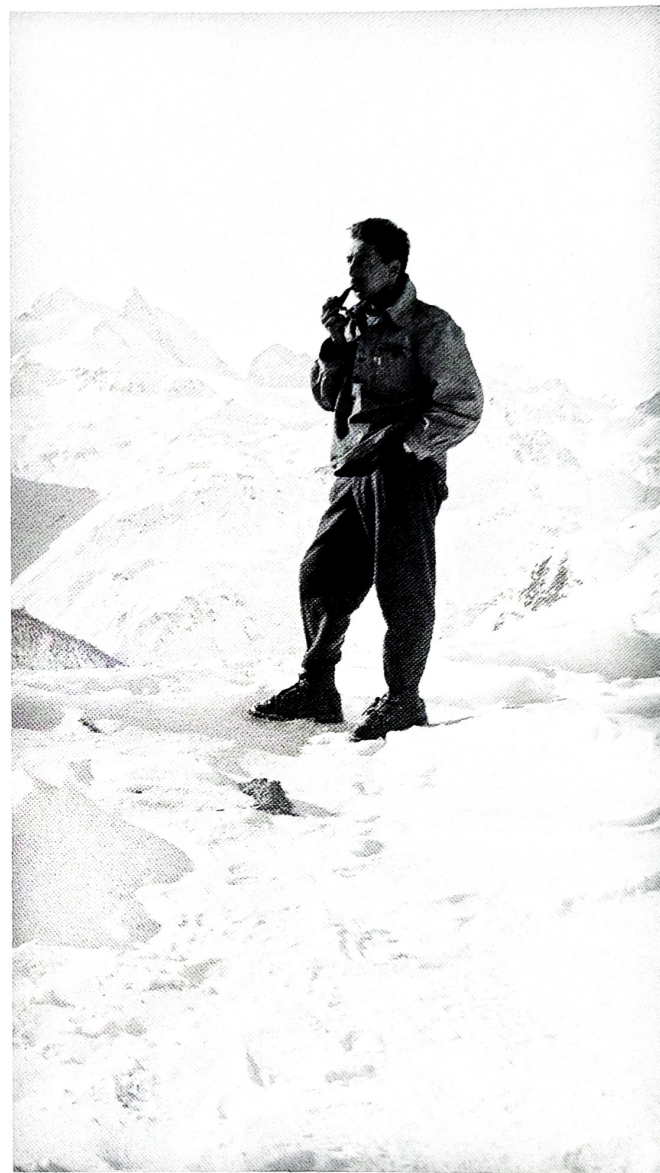
13 maggio 1945. Aosta, via Sant'Anselmo. I partigiani di tutte le formazioni valdostane sfilano per l'ultima volta ad Aosta prima di eseguire l'ordine di smobilitazione e di consegna delle armi. In questo gruppo, si riconosce, al centro, con gli occhiali da sole, René Willien «Grieux», commissario politico delle formazioni autonome; a destra, Cesare Ollietti «Mésard», comandante militare della zona Dora Baltea, con il bastone e gli occhiali da sole sulla testa.

(RAVA, Assessorato istruzione e cultura, Fondo Bérard).



Hiver 1944-1945. Val d'Isère. René Willien après le repli du début du mois de novembre 1944 des maquisards de Cogne et de Valsavarenche, suite aux attaques des nazis-fascistes. (*Archives de l'Institut de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, Fonds René Willien*).

Inverno 1944-1945. Val d'Isère. René Willien dopo il ripiegamento dell'inizio del mese di novembre 1944 dei partigiani di Cogne e di Valsavarenche, in seguito ai continui attacchi dei nazifascisti. (*Archivi dell'Istituto della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta, Fondo René Willien*)



Hiver 1944-1945. Val d'Isère. René Willien en Val d'Isère. (*Archives de l'Institut de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, Fonds René Willien*).

Inverno 1944-1945. Val d'Isère. René Willien in Val d'Isère. (*Archivi dell'Istituto della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta, Fondo René Willien*).



1968. Aoste, Théâtre Giacosa. Charaban numéro 7: René Willien et son «Charaban» avec les masques de la «Coumba Freida».
(Fonds Willien, *Lo Charaban*; photo Fornio).

1968. Aosta, Teatro Giacosa. Charaban numero 7: René Willien e il suo «Charaban», con le maschere della «Coumba Freida».
(Fondo Willien, *Lo Charaban*; foto Fornio).

RENÉ WILLIEN, HOMME DE THÉÂTRE ET LO CHARABAN

Parmi les manifestations du renouveau culturel

apporté par René en Vallée d'Aoste,
il y a la création du Théâtre populaire en patois.

En automne 1957,
il fonde la Compagnie théâtrale «Lo Charaban» :
«le théâtre est (...) nécessaire, indispensable,
aujourd'hui plus que jamais, à la vie de notre langage,
à notre ethnie, mais il nous sert aussi à corriger
nos mœurs en riant», voilà les buts
de ce théâtre dialectal.

René sera un des plus féconds compositeurs
de pièces en patois.

Grâce à la collaboration avec d'autres figures
très importantes, tel que Pierre (Batezar) Vietti,
et une foule d'amis et de collaborateurs,
«Lo Charaban» a réussi à créer
le Théâtre dialectal en Vallée d'Aoste.

Plusieurs compagnies de village virent le jour ensuite,
grâce à l'influence bénéfique du Charaban.

RENÉ WILLIEN, UOMO DI TEATRO E LO CHARABAN

Tra le manifestazioni di rinnovamento culturale

di cui René fu promotore in Valle d'Aosta,
si trova la creazione del Teatro popolare in patois.

Nell'autunno 1957,
René fonda la compagnia teatrale «Lo Charaban»:
«il teatro (...) risulta necessario, indispensabile,
oggi più che mai, alla vita della nostra lingua,
alla nostra etnia, ma esso ci serve soprattutto
a correggere i nostri modi di fare col sorriso»,
ecco gli obiettivi di questo teatro.

René sarà anche uno dei più fecondi autori
di opere teatrali in patois.

Grazie alla collaborazione
con altre importanti persone,
come ad esempio Pierre (Batezar) Vietti,
e molti amici e collaboratori,
«Lo Charaban» è riuscito a ridare vita
al Teatro dialettale in Valle d'Aosta.

Numerose compagnie di villaggio
nacquero grazie all'influenza benefica
dello Charaban.



1959. Aoste. Après le spectacle; dans la photo, on reconnait, de gauche à droite, Cornelio Vietti (Cornelius de Veulla), Giulio Dolchi et René Willien.

(Fonds Willien, *Lo Charaban*)

1959. Aosta. Dopo lo spettacolo; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, Cornelio Vietti (Cornelius de Veulla), Giulio Dolchi e René Willien.

(Fondo Willien, *Lo Charaban*).



1968. Aoste, Théâtre Giacosa. Charaban numéro 7
«Batezar su la leuna»: «Djë-s-an fê dz'i fê partì lo Charaban avouë me-s-ami et voulade que dze fusse pa capablo, ara, de fère partì ceutta fesetta de quatro sou?».

«Batezar sur la lune»: «Il y a dix ans, j'ai fait partir le Charaban avec mes amis... et vous pensez qu'aujourd'hui ne soit pas capable de faire partir ce vaisseau spatial de quatre sous?».

(Fonds Willien, *Lo Charaban*; photo Forno).

1968. Aosta, Teatro Giacosa. Charaban numero 7
«Batezar sulla luna»: «Dieci anni fa, ho fatto partire lo Charaban con i miei amici e pensate che oggi non sia in grado di far partire questa navicella spaziale da quattro soldi?».

(Fondo Willien, *Lo Charaban*; foto Forno).



30-31 janvier 1972. Aoste. Spectacle du Charaban à l'occasion de la 972^{ème} Foire de Saint-Ours; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, Attilio Bus, Cornelio Vietti, Emile Danna et René Willien.
(Fonds Willien, *Lo Charaban*; photo Santin).

30-31 gennaio 1972. Aosta. Spettacolo dello Charaban durante la 972^a Fiera di Sant'Orso; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, Attilio Bus, Cornelio Vietti, Emile Danna e René Willien.
(Fondo Willien, *Lo Charaban*; foto Santin).



1975. Cogne. René Willien au XIII^{ème} Concours Cerlogne; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, René Willien, Mme Reine Bibois et l'abbé Conrad Bagnod.
(Fonds Willien, Concours Cerlogne).

1975. Cogne. René Willien durante il XIII Concours Cerlogne; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, René Willien, Reine Bibois e don Conrad Bagnod.
(Fondo Willien, Concours Cerlogne).

LE PATOIS, L'ENGAGEMENT D'UNE VIE

**Tout de suite
après la seconde guerre mondiale,**
«pour démontrer que nous étions
pour la bonne lutte et prêts à défendre quelque chose
que nous sentions bien en danger»,
René commença la bataille pour la sauvegarde
et la promotion des patois valdôtains.
En 1963, le 20 octobre, il organisa le premier
Concours Cerlogne et fonda le Musée Cerlogne
à Saint-Nicolas;
en outre, le 15 octobre 1967,
René inaugura le Centre d'Etudes Francoprovençales.

Au cours de cette inauguration, il affirma :
«j'avais songé pendant des années
à ce petit musée (...)
et à ce Centre d'Etudes Francoprovençales (...);
et comme alors ce 20 octobre 1963 avait été
pour moi le plus beau jour de ma vie,
aujourd'hui, ce 15 octobre 1967,
est une deuxième fois le plus beau jour de ma vie,
car ce jour-ci est la continuation de ce jour-là».

IL PATOIS, L'IMPEGNO DI UNA VITA

**Subito
dopo la seconda guerra mondiale,**
«per dimostrare che eravamo
a favore della giusta battaglia
e che eravamo pronti a difendere qualcosa
che ritenevamo in grave pericolo»,
René iniziò la battaglia per la salvaguardia
e la promozione dei patois valdostani.
Nel 1963, il 20 ottobre, egli organizzò il primo
Concours Cerlogne e fondò il Museo Cerlogne;
inoltre, il 15 ottobre 1967, René inaugurò
il Centre d'Etudes Francoprovençales.
Durante questa inaugurazione, affermò:
«per molti anni avevo sognato
questo piccolo museo (...)
e questo Centre d'Etudes Francoprovençales (...);

e proprio come allora, quel 20 ottobre 1963,
era stato per me il giorno più bello della mia vita,
oggi, questo 15 ottobre 1967,
è per la seconda volta il giorno
più bello della mia vita,
in quanto questo giorno è la continuazione
di quel giorno».



1972. Saint-Nicolas. René parle à son public au cours du V^{ème} stage de patois; dans la photo, on reconnaît Ernest Schülé, sa femme Mme Rose-Claire Schülé, René Willien et l'abbé Romano Maquignaz.

(Fonds Willien, Concours Cerlogne).

1972. Saint-Nicolas. René parla al suo pubblico durante il V stage di patois; nella foto, si riconoscono Ernest Schülé, sua moglie Rose-Claire Schülé, René Willien e don Romano Maquignaz.

(Fondo Willien, Concours Cerlogne).



20 octobre 1963. Saint-Nicolas, localité La Cure. Inauguration du Musée Jean-Baptiste Cerlogne.
(Fonds Willien, Concours Cerlogne).

20 ottobre 1963. Saint-Nicolas, località La Cure. Inaugurazione del Museo Jean-Baptiste Cerlogne.
(Fondo Willien, Concours Cerlogne).



1974. Saint-Nicolas, localit  La Cure. René Willien interview Mme Flavie Thomasset devant le Centre d'Etudes Francoprovençales. (Fonds Willien, Concours Cerlogne).

1974. Saint-Nicolas, localit  La Cure. René Willien intervista la signora Flavie Thomasset davanti al Centre d'Etudes Francoprovençales. (Fondo Willien, Concours Cerlogne).



1972. Champoluc. René avec une fillette au X^{ème} Concours Cerlogne. (*Fonds Willien, Concours Cerlogne*).

1972. Champoluc. René con una bambina durante il X Concours Cerlogne. (*Fondo Willien, Concours Cerlogne*).



1962. Aoste, Place Emile Chanoux. Présentation du premier Carnaval de la ville d'Aoste; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, Josephine Vittaz (Batistine), Pierre Vietti (Batezar), Cesare Zambroni et René Willien. (*Fonds Willien; photo Ronzio*).

1962. Aosta, Piazza Emile Chanoux. Presentazione del primo Carnevale della città di Aosta; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, Josephine Vittaz (Batistine), Pierre Vietti (Batezar), Cesare Zambroni e René Willien. (*Fondo Willien; foto Ronzio*)

RENÉ WILLIEN, PROMOTEUR CULTUREL

René Willien fut un promoteur culturel extraordinaire.

A partir de janvier 1964 jusqu'au 18 juillet 1974, il fut président du Syndicat d'initiative de la ville d'Aoste, qui deviendra ensuite l'«Azienda autonoma di soggiorno».

En outre, il participa à la fondation de nombreuses associations culturelles valdôtaines et d'ailleurs, telles que la Compagnie du Sarto et l'Association Internationale des journalistes de langue française.

L'idée de tourisme qu'il avait était liée à la valorisation du territoire valdôtain dans tous ses domaines : de la culture à l'artisanat typique, du sport à la gastronomie.

Il a cherché à proposer un lien fort entre la nécessité d'ouvrir les portes de la Vallée d'Aoste vers l'extérieur et celle de sauvegarder ses caractéristiques de vallée alpine.

RENÉ WILLIEN, PROMOTORE CULTURALE

René Willien fu un promotore culturale eccezionale.

A partire dal mese di gennaio 1964 fino al 18 luglio 1974, ricoprì la carica di presidente del Syndicat d'initiative della città di Aosta, che diventerà in seguito l'«Azienda autonoma di soggiorno».

Inoltre, egli partecipò alla fondazione di numerose associazioni culturali valdostane e non, tra cui la Compagnie du Sarto e l'Association Internationale des journalistes de langue française.

La sua idea di turismo era legata alla valorizzazione del territorio valdostano in tutti i suoi aspetti: a partire dalla cultura e dall'artigianato tipico,

fino ad arrivare allo sport e alla gastronomia.

Egli cercò di proporre un forte legame tra la necessità di aprire la Valle d'Aosta verso l'esterno e quella di mantenere le sue caratteristiche di valle alpina.



Date inconnue. Hôtel Dora. La « Compagnie du Sarto »; dans la photo, on reconnaît René Willien et Cornelio Vietti avec le costume de la Compagnie. (Fonds Willien).

Data sconosciuta. Hôtel Dora. La « Compagnie du Sarto »; nella foto, si riconoscono René Willien e Cornelio Vietti con il costume della Compagnie. (Fondo Willien).



Avril-mai 1964. Aoste, Place Emile Chanoux. Inauguration du nouveau siège de l'Azienda autonoma di soggiorno de la ville d'Aoste; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, René Willien, Giulio Dolchi, X, Octave Bérard et Oreste Marcoz. (Fonds Willien; photo Santin).

Aprile-maggio 1964. Aosta, Piazza Emile Chanoux. Inaugurazione della nuova sede dell'Azienda autonoma di soggiorno della città di Aosta; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, René Willien, Giulio Dolchi, X, Octave Bérard e Oreste Marcoz. (Fondo Willien; foto Santin).



9 août 1959. Aoste, Place Emile Chanoux. René accueille le groupe folklorique valaisan « la Blétzette » pendant la fête des émigrés ; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, René Willien, Pierre Vietti et Raymond Vautherin.

(RAVA, Assessorat de l'éducation et de la culture, Fonds Bérard).

9 agosto 1959. Aosta, Piazza Emile Chanoux. René accoglie il gruppo folkloristico vallese «La Blétzette» durante la festa degli emigrati; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, René Willien, Pierre Vietti e Raymond Vautherin.

(RAVA, Assessorato istruzione e cultura, Fondo Bérard).



Date inconnue. Saint-Nicolas. Deux «batsaou è euna veriandère»; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, Elie Domaine, Léon Domaine, ancien propriétaire du siège du Centre d'Etudes Francoprovençales, et Marcella Armand. (*Fonds Willien*).

Data sconosciuta. Saint-Nicolas. Due «batsaou è euna veriandère»; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, Elie Domaine, Léon Domaine, precedente proprietario della sede del Centre d'Etudes Francoprovençales, e Marcella Armand. (*Fondo Willien*).

RENÉ WILLIEN ET SAINT-NICOLAS

« L'est fran ceuilla,
i menten d'eun peisadzo

que semble ètà fè esprès di Bondjeù pe cice que
l'amon la contemplachon, la poésia, le dou souveni
di cœur, que l'est comenchàye la renaissance
de noutro patoué, cent'an fè, pe l'entousiasmo,
la puissance et lo charmo poétique d'eun campagnar,
d'un ramoneur, d'eun soldà de tsi no : noutro gran
Félibre ; perqué l'est fran ceuilla
que l'an 1957 se son baillà lo rendé-vou le patouesan
de Chouisse, de France et de la Val d'Outa ;
perqué l'est-euncoura a Sen Nicolà que, l'an passà, le
mètre et le-s-ecouillé valdoten l'an voulù
se recontré i pià di monumen et de la tomba



Date inconnue. Saint-Nicolas. Cassilda Champrétavy et Auguste Armand se préparent aux travaux des champs. (Fonds Willien).

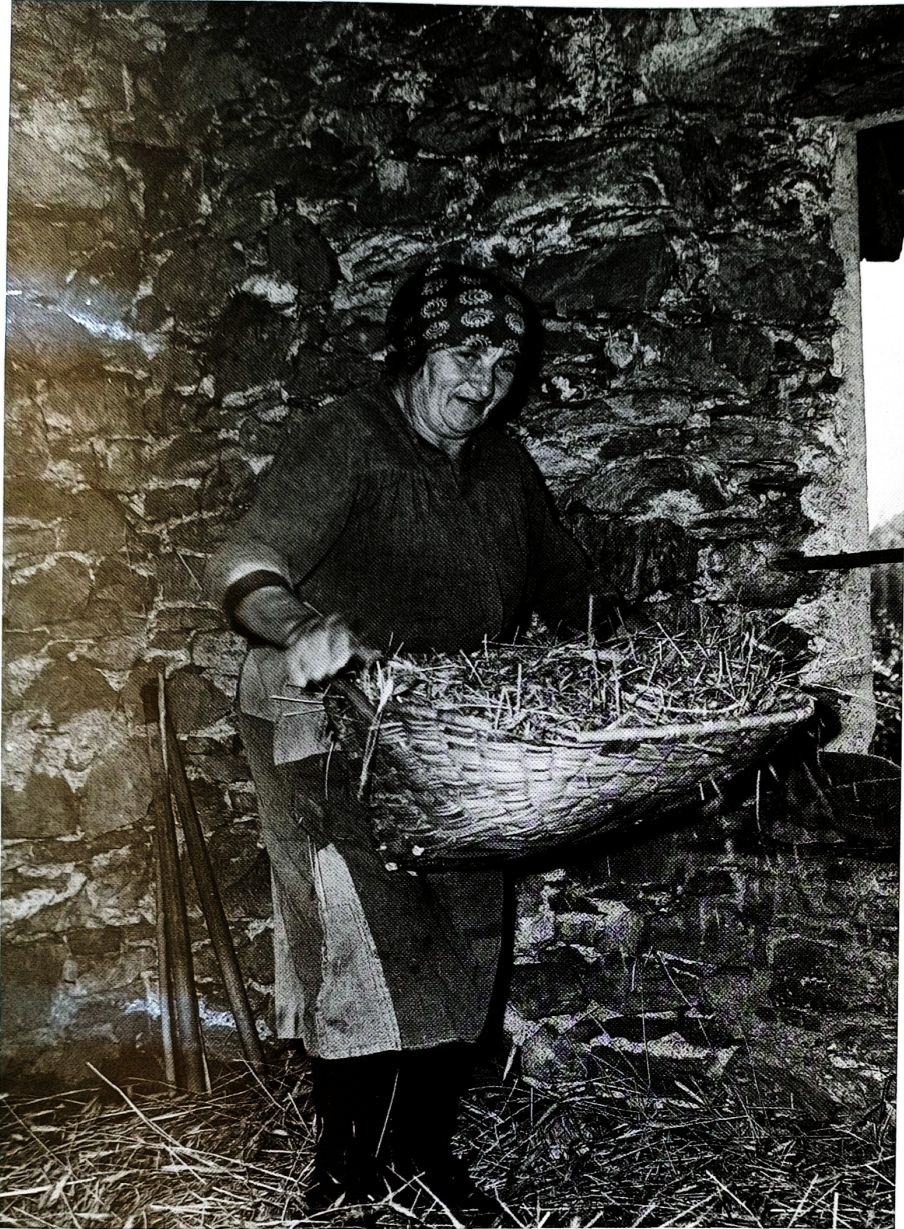
Data sconosciuta. Saint-Nicolas. Cassilda Champrétavy e Auguste Armand si preparano per i lavori dei campi. (Fondo Willien).

de Cerlogne pe lei manifesté to leur amour seuncèro,
pe baillé l'esemplo a tcheut de leur fidélitaye a la
lenga de leur mére. Et ara que n'en étò eun dzen
musé - lo premiè que le valdoten l'an fè aprè la
derère guerra mondiala - eun dzen petchou musé
que l'est lo sembòle de noutro attatsemen i patoué,
ebeun, ara no poulèn et no voulèn pamè fère martse
eundèrè, perqué la Val d'Outa et tcheu le Valdoten
- pa maque cice de non, ma surtoù cice de cœur
- no-s-aveitchon avouè tan d'espouer, avouè tan
de jou, perqué san que l'esprì de leur Valada pou
pamè mouère, perqué l'i a quaquen que "teun pe lo
patoué" ».



Date inconnue. Saint-Nicolas. Auguste Armand « mole la fo »,
aiguise la faux. (Fonds Willien).

Data sconosciuta. Saint-Nicolas. Auguste Armand affila la falce.
(Fondo Willien).



Date inconnue. Saint-Nicolas. Marcella Armand avec le van. (*Fonds Willien*).

Data sconosciuta. Saint-Nicolas. Marcella Armand con il «van». (*Fondo Willien*).

RENÉ WILLIEN ET SAINT-NICOLAS

« C'est ici,
immergés dans un paysage
qui semble créé par Dieu même pour les personnes
qui aiment la contemplation, la poésie
et les doux souvenirs du cœur,
que commence la renaissance de notre patois,
il y a cent ans, grâce à la ferveur,
à la force et au charme poétique d'un campagnard,
d'un ramoneur, d'un soldat de chez nous :
notre grand Félibre ; parce que ici, en 1957,
se sont rencontrés les patoisants suisses,
français et valdôtains ; parce que à Saint-Nicolas,
l'année dernière, les maîtres et les élèves valdôtains
se sont donnés rendez-vous au pied de la tombe
de Cerlogne pour lui manifester

tout leur amour sincère, pour démontrer à tous
leur lien avec la langue maternelle.

Et maintenant que nous avons aussi un joli musée
– le premier que les Valdôtains ont réalisé à la fin de
la deuxième guerre mondiale –
un petit et joli musée qui est devenu le symbole
de notre lien avec le patois, eh bien, maintenant
nous ne pouvons ni nous voulons revenir en arrière
parce que la Vallée d'Aoste et tous les Valdôtains
– pas seulement les Valdôtains de nom,
mais surtout ceux de cœur –
nous regardent avec tant d'espérance et tant de joie
parce qu'ils savent que l'esprit de leur *Valada*
ne peut pas mourir, car il existe encore quelqu'un qui
"tient pour le patois" ».

RENÉ WILLIEN E SAINT-NICOLAS

« È proprio qui,
immersi in un paesaggio
che sembra creato proprio per questo da Dio
per coloro che amano la contemplazione,
la poesia e i dolci ricordi del cuore,
che è iniziata la rinascita del nostro patois,
cent'anni fa, grazie all'entusiasmo, alla forza
e alla grazia poetica di un *campagnard*,
di uno spazzacamino, di un soldato valdostano:
il nostro grande Félibre;
perché è proprio qui che nel 1957
si sono incontrati i patoisants svizzeri, francesi e
valdostani; perché è ancora a Saint-Nicolas che,
l'anno scorso, i maestri e gli allievi valdostani
si sono trovati davanti alla tomba di Cerlogne
per manifestargli tutto il loro amore sincero,

per mostrare a tutti il loro legame
con la lingua materna.

E ora che abbiamo anche un bel museo
– il primo che i Valdostani hanno realizzato dalla fine
della seconda guerra mondiale –
un piccolo e bel museo che è diventato
il simbolo del nostro legame col patois,
ebbene, ora non possiamo né vogliamo
fare marcia indietro perché la Valle d'Aosta
e tutti i Valdostani
– non solo quelli di nome, ma soprattutto
quelli di cuore –
ci guardano con tanta speranza e tanta gioia
perché sanno che lo spirito della loro *Valada*
non può più morire, perché esiste ancora qualcuno
che "tiene per il patois" ».



1974. Saint-Nicolas, localit  La Cure. Ernest Armand garde avec jalousie une copie du volume «Cerlogne». (*Fonds Willien*).

1974. Saint-Nicolas, localit  La Cure. Ernest Armand tiene gelosamente una copia del volume «Cerlogne». (*Fondo Willien*)



Date inconnue. Saint-Nicolas. Les pyramides de terre et le torrent Gabo . (*Fonds Willien*).

Data sconosciuta. Saint-Nicolas. I calanchi e il torrente Gabo . (*Fondo Willien*).



1965. Saint-Nicolas. À l'occasion du III^{ème} Concours Cerlogne, les enfants rendent hommage au Félibre Jean-Baptiste Cerlogne.
(Fonds Willien, Concours Cerlogne).

1965. Saint-Nicolas. Durante il III^o Concours Cerlogne, i bambini rendono omaggio al «Félibre» Jean-Baptiste Cerlogne.
(Fondo Willien, Concours Cerlogne).



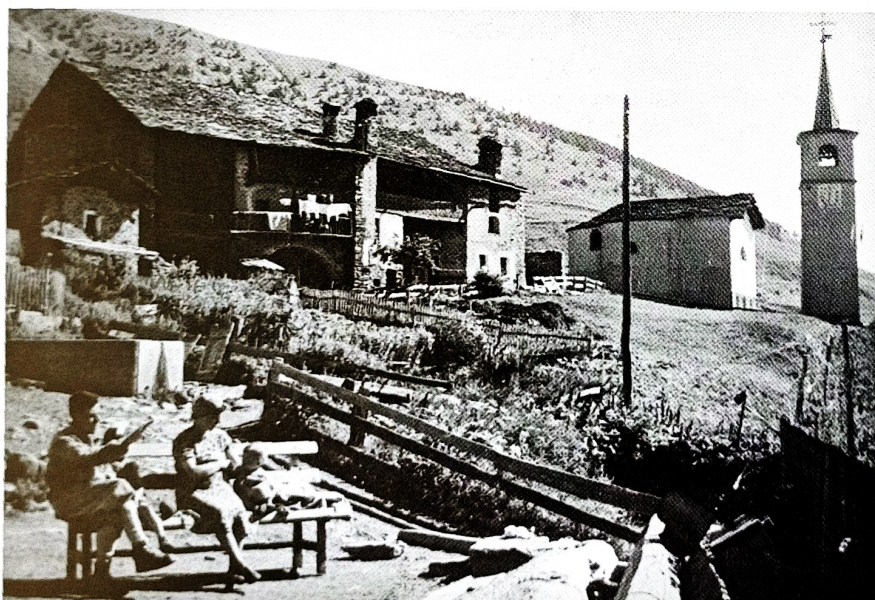
25 décembre 1964. Saint-Nicolas. Crèche vivante: le groupe du Charaban s'approche de l'église; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, X, X, Pierrette Bovio, Cornelio Vietti et Domaine.
(Fonds Willien, Lo Charaban).

25 dicembre 1964. Saint-Nicolas. Presepe vivente: il gruppo Lo Charaban si avvicina alla chiesa; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, X, X, Pierrette Bovio, Cornelio Vietti e Domaine.
(Fondo Willien, Lo Charaban)



18 juin 1963. Saint-Nicolas. Pendant le premier Concours Cerlogne, une fillette dépose des fleurs au pied du monument des morts de la Première et de la Seconde guerre mondiale.
(Fonds Willien, Concours Cerlogne).

18 giugno 1963. Saint-Nicolas. Durante il primo Concours Cerlogne, una bambina posa dei fiori ai piedi del monumento dei caduti della Prima e della Seconda guerra mondiale.
(Fondo Willien, Concours Cerlogne).



Date inconnue. Saint-Nicolas, Vens. Le village et sa chapelle; dans la photo, on reconnaît, de gauche à droite, l'ingénieur Bellini avec sa petite (?), X, X.
(Fonds Willien).

Data sconosciuta. Saint-Nicolas, Vens. Il villaggio e la sua cappella; nella foto, si riconoscono, da sinistra a destra, l'ingegnere Bellini con la sua bambina (?), X, X.
(Fondo Willien).

NOTES BIOGRAPHIQUES

Né à Aoste en 1916 d'un père piémontais d'origine savoyarde et d'une mère pouillaise, René Willien grandit dans une Vallée d'Aoste en pleine transformation. Petite ville de moins de 8.000 habitants, centre artisanal, commercial et administratif, où l'agriculture est encore bien présente, Aoste, après la première guerre mondiale, connaîtra un accroissement démographique rapide, lié en grande partie au développement industriel. Il a donc certainement connu dans son enfance, cette Aoste, petite et coquette, avec sa bourgeoisie chicaneuse et cultivée, sa vie provinciale et internationale à la fois, son tissu linguistique où le français, le patois et le piémontais se côtoyaient et où l'italien creusait son chemin. C'est donc dans cet environnement que se forma René Willien.

Il se liera ensuite à Courmayeur où il connut son épouse, à Saint-Nicolas où il célébra Cerlogne, mais pendant toute sa vie il fut essentiellement et avant tout un *veullatsù*. René *de Veulla* comme l'appelaient les amis du Charaban.

Il grandit sous le fascisme, devient instituteur en 1935 et se retrouve sous les drapeaux, sous lieutenant des alpins, dans cette malheureuse campagne de guerre contre la France, « *una guerra sbagliata, una guerra vile, una guerra che nessuno aveva mai voluto* » comme il écrit dans la préface de « Tra la Dora e l'Isère ».

C'est alors qu'il se lie d'amitié avec plusieurs personnalités valdôtaines, César Olliotti en particulier, qui seront protagonistes de la Résistance et de la politique valdôtaine de l'après-guerre. Comme la plupart des Valdôtains il est profondément gêné de l'aventure guerrière fasciste qui opposait Valdôtains et Savoyards, peuples frères partageant la même langue, les mêmes traditions, les mêmes montagnes.

En janvier 1942 rappelé de Savoie, il est envoyé en Yougoslavie avec sa compagnie d'alpins pour combattre une guerre qui n'avait rien de glorieux.

Après le 8 septembre 1943 il gagne le maquis où il retrouve ses amis : Georges Jorrioz et César Olliotti. Avec eux il fut parmi les protagonistes de la Résistance et joue un rôle important assurant les contacts avec le maquis français. La guerre terminée il reprend l'enseignement à l'école primaire et s'engage pendant une courte période dans la politique, dirigeant, pendant une année, l'hebdomadaire « Lo partisan », ayant comme devise « *Résistance, Autonomie, Progrès* ».

Et du « Partisan » naîtra en décembre 1947 le mensuel « La Grolla », toujours dirigé par René Willien.

« La Grolla » se veut d'abord une feuille culturelle et tout le long de sa courte vie, elle vivra jusqu'à septembre 1948, elle s'évertue à mettre en évidence les aspects saillants de la culture valdôtaine, trop longtemps brimés par l'oppression fasciste.

Le patois aussi découpe son espace dans les pages des deux publications : nous y trouvons des poésies d'Eugénie Martinet, des croquis ethnographiques de Anaïs Ronc Désaymonet, une étude sur la graphie du patois de Jules Brocherel et les premiers essais en patois de René Willien.

Ayant pris les distances de l'engagement politique, il consacre son temps à l'activité en faveur des patois et des traditions valdôtaines, conformément à sa vraie vocation, déjà perceptible dans ses contributions éparses dans les publications qu'il avait dirigées.

En 1953 il livre aux presses « Dié conte de Cromeyeu » recueil de petits croquis, où l'on décèle déjà le talent qui se manifestera dans les nombreuses pièces théâtrales dont il sera l'auteur. En 1954, il est lauréat du Concours des patoisants romands organisé par Radio Lausanne et par le Conseil des Patoisants romands.

A l'occasion de la séance consacrée au patois par l'Académie Saint-Anselme pour l'occasion de son centième anniversaire en 1955, René Willien présente un long rapport rappelant le rôle du francoprovençal dans le cadre

linguistique valdôtain et soulignant la nécessité de créer des structures de soutien pour en assurer la promotion. L'idée du Centre d'Etudes Francoprovençales était déjà là. L'année 1957 est une année particulièrement importante et riche : il organise la première journée valdôtaine des patois à Aoste, Saint-Pierre et Saint-Nicolas avec la participation de patoisants suisses ; publie avec Amédée Pignet et Louis Vuillermoz « Valdôtèn tsantèn ». En même temps il organise la première compagnie du Théâtre en patois, « Lo Charaban » qui débutera avec un énorme succès l'année suivante.

« Lo Charaban » ne se bornera pas à proposer régulièrement au public valdôtain, toujours aussi nombreux et enthousiaste, ses pièces de mieux en mieux articulées et représentées, il sera aussi l'animateur du carnaval d'Aoste redécouvert et mis au jour. Ainsi, la vocation d'animateur culturel de Willien prend de plus en plus corps et touche le grand public à l'écart même du mouvement patoisant. Le 20 octobre 1963 il inaugure à Saint-Nicolas le Musée Cerlogne et lance le premier Concours Cerlogne grâce auquel, le patois entrera pour la première fois officiellement à l'école.

Ce concours, qui se perfectionnera au cours des années, contribuera énormément à la prise de conscience de la jeunesse et du corps enseignant, et donnera au patois une dignité qui malheureusement, lui manquait, à l'époque, aux yeux du grand public. Mais au de là de l'importance didactique et promotionnelle, cette initiative est à l'origine de la constitution d'archives ethnographiques et linguistiques dont l'importance s'accroît à chaque jour qui passe. Toujours en 1963 débute la revue liée à l'Ecole valdôtaine, « Noutro Dzen Patoué », qui dans ses huit numéros qui paraîtront dans l'arc d'une dizaine d'années publie tout (ou presque) ce qui a été écrit sur et en patois valdôtain.

La revue se conclut avec les deux tomes monumentaux consacrés à la vie et à l'œuvre de Jean-Baptiste Cerlogne. En 1964 il est nommé président du Syndicat d'Initiative d'Aoste, charge qu'il occupera pendant onze années. Cette charge lui fournit l'occasion d'entretenir des rela-

tions suivies avec nos voisins autour du Mont Blanc à travers des associations comme le Triangle de l'Amitié et à travers des échanges de chœurs, fanfares, compagnies théâtrales, etc.

Il organise aussi deux expositions dans un moment où les expositions étaient un événement rare en Vallée d'Aoste : « Art sacré en Vallée d'Aoste » (1969) et « Images de la Vallée d'Aoste au cours des siècles » (1971).

En 1967, le 16 octobre, il inaugure le Centre d'Etudes Francoprovençales pour doter la Vallée d'Aoste d'un instrument moderne et efficace pour la promotion des patois et pour leur étude scientifique. Le siège est établi à Saint-Nicolas, patrie de Cerlogne.

Il regroupe autour de lui des Valdôtains, des enseignants en particulier, et les plus grands spécialistes de la dialectologie francoprovençale : les professeurs Corrado Grassi de l'Université de Turin, Gaston Tuaillon de l'Université de Grenoble, Ernest Schülé de l'Université de Neuchâtel et l'ethnologue Rose-Claire Schülé.

L'action du Centre désenclavera de quelque manière la Vallée d'Aoste, activera les recherches scientifiques, sensibilisera le monde de l'école, fera mieux connaître aux Valdôtains les problématiques liées au patois.

Parmi les passions de René il y en a une qui l'a accompagné pendant toute sa vie : celle de la photographie. Excellent photographe, en contact avec les dialectologues, il développera progressivement le goût pour la photo ethnographique.

Il publie en 1976 « Valle d'Aosta in bianco (e nero) » ouvrage exemplaire où il met en évidence à travers les photos anciennes et modernes les changements intervenus dans le paysage valdôtain en dénonçant les gâchis et les spéculations perpétuées, hélas, surtout entre les années 1965 et 1975.

Entre 1977 et 1978 il publie cinq petits volumes de photos anciennes, accompagnées de commentaires ponctuels « Vieille Vallée », réédités récemment pour le Messager Valdôtain.

La mort le saisit subitement dans le plein de son activité en février 1979.

NOTE BIOGRAFICHE

Nato ad Aosta nel 1916 da padre piemontese di origine savoiarda e madre pugliese, René Willien cresce in una Valle d'Aosta in piena trasformazione. Piccola città con meno di 8000 abitanti, centro artigianale, commerciale e amministrativo, dove l'agricoltura è ancora ben sviluppata, Aosta, dopo la prima guerra mondiale, conoscerà una rapida crescita demografica, legata soprattutto allo sviluppo industriale. Nella sua infanzia, René conobbe sicuramente questa Aosta, piccola e graziosa, con la sua borghesia capricciosa e colta, la sua vita provinciale e allo stesso tempo internazionale, il suo tessuto linguistico dove si usava il francese, il patois e il piemontese e dove l'italiano stava battendo la propria strada.

È dunque in questo ambiente che René si formò.

In seguito, egli si legherà a Courmayeur dove conobbe sua moglie, a Saint-Nicolas dove celebrerà Cerlogne, ma, durante tutta la sua vita, egli fu essenzialmente e prima di tutto un *veullatsù*. René *de Veulla*, come lo chiamavano gli amici dello Charaban.

Egli crebbe sotto il fascismo, divenne maestro nel 1935 e si ritrovò sotto le armi come sottotenente degli alpini in quell'infelice campagna di guerra contro la Francia, «una guerra sbagliata, una guerra vile, una guerra che nessuno aveva mai voluto», come scrive nella prefazione del libro «Tra la Dora e l'Isère».

È proprio in questo periodo che divenne amico di numerose personalità valdostane – di Cesare Ollietti in particolare – che saranno protagonisti della Resistenza e della politica valdostana del dopoguerra. Come la maggior parte dei Valdostani, René era molto a disagio per questa avventura fascista che opponeva Valdostani e Savoiarda, due popoli fratelli che dividevano la stessa lingua, le stesse tradizioni e le medesime montagne.

Nel gennaio 1942, richiamato dalla Savoia, viene inviato con la sua compagnia di alpini in Jugoslavia per combattere una guerra che non aveva niente di glorioso.

Dopo l'8 settembre, entra nella Resistenza dove ritrova

i suoi amici: Georges Jorrioz e Cesare Ollietti. Insieme a loro, fu uno dei protagonisti della Resistenza e gioca un ruolo molto importante assicurando i contatti con i partigiani francesi. A guerra finita, egli riprende l'insegnamento nella scuola primaria e si impegna per un breve periodo nella politica, dirigendo per un anno il settimanale «Lo Partisan», scegliendo come motto «*Résistance, Autonomie, Progrès*».

E proprio dal «Partisan» nascerà nel mese di dicembre 1947 il mensile «La Grolla», di cui René fu direttore.

«La Grolla» vuole essere prima di tutto una pubblicazione culturale e, durante il breve periodo di pubblicazione – fino al mese di settembre 1948 – si sforza di mettere in risalto gli aspetti più importanti della cultura valdostana, troppo a lungo oppressi dal regime fascista. Anche il patois occupa uno spazio importante in entrambe le pubblicazioni: vi troviamo delle poesie di Eugénie Martinet, dei piccoli schizzi etnografici di Anaïs Ronc Désaymonet, uno studio sulla grafia di Jules Brocherel e le prime opere in patois di René Willien.

Dopo aver preso le distanze dagli impegni politici, René consacra il suo tempo all'attività in favore dei patois e delle tradizioni valdostane, seguendo la sua vera vocazione, già visibile in numerosi contributi apparsi nelle pubblicazioni di cui era stato direttore.

Nel 1953, egli edita «*Dié conte de Cromeyeu*», una raccolta di piccoli quadri dove si può già intravedere il talento che si manifesterà nelle numerose opere teatrali che René comporrà. Nel 1954, viene premiato al Concours des patoisants romands organizzato da Radio Lausanne e dal Conseil des patoisants romands.

In occasione della seduta annuale dedicata al patois dall'Académie Saint-Anselme in occasione del suo centesimo anniversario, nel 1955, René Willien presenta un lungo intervento ricordando il ruolo del francoprovenzale nel quadro linguistico valdostano e sottolineando la necessità di creare delle strutture di sostegno per assi-

curarne la promozione. Ecco che si sviluppa l'idea del Centre d'Etudes Francoprovençales.

L'anno 1957 è particolarmente importante e ricco di iniziative: René organizza la prima giornata valdostana dei patois ad Aosta, Saint-Pierre e Saint-Nicolas, con la partecipazione dei patoisants svizzeri; pubblica con Amédée Pignet e Louis Vuillermoz «Valdôtèn tsantèn». Allo stesso tempo, organizza la prima compagnia di teatro in patois, «Lo Charaban», che debutterà con grande successo l'anno seguente.

«Lo Charaban» non si limiterà soltanto a proporre regolarmente al pubblico valdostano, sempre molto numeroso ed entusiasta, le sue opere sempre meglio organizzate e rappresentate, ma sarà anche l'animatore del carnevale di Aosta, riscoperto e aggiornato. In questo modo, la vocazione di animatore culturale di René diventa sempre più importante e tocca il grande pubblico anche al di fuori dell'ambito patoisant.

Il 20 ottobre 1963, egli inaugura il Musée Cerlogne a Saint-Nicolas e dà inizio al primo Concours Cerlogne grazie al quale il patois potrà entrare, per la prima volta in maniera ufficiale, nella scuola. Questo concorso, che si perfezionerà nel corso degli anni, contribuirà enormemente alla presa di coscienza da parte dei giovani e del corpo insegnanti e darà al patois una dignità che purtroppo era assente, in quel periodo, agli occhi del grande pubblico. Tuttavia, oltre all'importanza didattica e promozionale, questa iniziativa permette di sviluppare archivi etnografici e dialettali la cui importanza non cessa di aumentare. Sempre nel 1963, vede la luce la rivista legata alla scuola valdostana, «Noutro dzen patoué», che, grazie ai suoi otto volumi editi nell'arco di una decina di anni, pubblicherà tutto (o quasi) quello che è stato scritto sul patois valdostano o utilizzando questa lingua.

Questa pubblicazione si conclude con i due monumentali volumi che racchiudono la vita e l'opera di Jean-Baptiste Cerlogne.

Nel 1964, René è nominato presidente del Syndicat d'initiative della città di Aosta, carica che occuperà per

11 anni. Questo incarico gli diede la possibilità di intrattenere delle strette relazioni con i nostri vicini intorno al Monte Bianco attraverso delle associazioni come il Triangle de l'amitié e attraverso degli scambi di corali, bande musicali, compagnie teatrali, ecc.

Inoltre, egli organizzò due mostre in un periodo in cui queste erano rare in Valle d'Aosta: «Art sacré en Vallée d'Aoste» (1969) e «Images de la Vallée d'Aoste au cours des siècles» (1971).

Nel 1967, il 16 ottobre, egli inaugura il Centre d'Etudes Francoprovençales per offrire alla Valle d'Aosta uno strumento moderno ed efficace per la promozione dei patois e per il loro studio scientifico. La sede è stabilita a Saint-Nicolas, patria di Cerlogne.

Egli raggruppa intorno a sé dei Valdostani, in particolare degli insegnanti, e i più grandi specialisti di dialettologia francoprovenzale: i professori Corrado Grassi dell'Università di Torino, Gaston Tuillon dell'Università di Grenoble, Ernest Schülé dell'Università di Neuchâtel e l'etnologa Rose-Claire Schülé.

L'azione del Centre aprirà verso l'esterno la Valle d'Aosta, attiverà le ricerche scientifiche, sensibilizzerà il mondo della scuola e farà conoscere ai Valdostani le problematiche legate al patois.

Tra le passioni di René ne troviamo una che lo accompagnerà per tutta la vita: quella della fotografia.

Eccellente fotografo, in contatto con numerosi dialettologi, svilupperà progressivamente il gusto per la fotografia etnografica.

Nel 1976, pubblica «Valle d'Aosta in bianco (e nero)», opera esemplare dove mette in evidenza, attraverso fotografie antiche e moderne, i cambiamenti intervenuti nel paesaggio valdostano, denunciando gli sprechi e le speculazioni perpetuate soprattutto nel periodo tra 1965 e 1975.

Tra il 1977 e il 1978, pubblica cinque piccoli volumi di foto antiche, accompagnati da commenti puntuali, «Vieille Vallée», editi nuovamente dal Messager Valdôtain.

La morte arrivò improvvisamente nel mese di febbraio 1979, nel pieno della sua attività.



Centre d'Études
Francoprovençales
RENE WILLIEN

Réalisé par:

Carlo Anselmet
Fabio Armand
Alexis Bétemps
Emma Bochet
Rosito Champrétavy
Elena Martinetto
Brigitte Miron
Laura Trevisan
Maddalena Vittaz

Remerciements:

AIAT de la ville d'Aoste
Henri Armand
Institut de la Résistance
et de la société contemporaine de la Vallée d'Aoste
Lo Charaban
Joseph Gabriel Rivolin
Raymond Vautherin

Les photos du fonds Willien sont de propriété du Centre d'Études Francoprovençales

TIPOGRAFIA DUC
Saint-Christophe